

# ROGUE VALLEY CHORALE ASSOCIATION

PRESENTS



## ETHEREAL MOMENTS

March 23 and 24, 2019

Craterian Theater at the Collier Center  
for the Performing Arts

Jim Collier is our season sponsor.

*Concert supporters include*

Miller Foundation

Carpenter Foundation

Oregon Community Foundation

Collins Foundation

Grant Williams

# CAUBLE, CAUBLE & SELVIG

ATTORNEYS AT LAW

Proud supporter of the Arts in Southern Oregon

Individuals and businesses in Southern Oregon have looked to Cauble, Cauble & Selvig LLP, for quality legal representation in a wide range of legal practice areas for over 50 years.

- Litigation and appeals, representing plaintiffs and defendants
- Probate, guardianships, conservatorships and estate planning
- Business law and real estate law
- Administrative law
- Construction law

Christopher L. Cauble, LLP  
Walter L. Cauble, LLP  
Rachele R. Selvig, LLP  
111 SE 6<sup>th</sup> Street  
Grants Pass, Oregon 97526  
(541)-476-8825  
[www.thecaublefirm.com](http://www.thecaublefirm.com)



FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR  
LAURA RICH

When Michael Morris accepted the position of Artistic Director of the Rogue Valley Chorale Association, he spoke to me about his concept of expanding borders. As our season has progressed, I have witnessed the actualization of Michael's vision in various manifestations. Michael wants to reach out, to touch the lives of those who have never experienced the beauty and transformative power of music. He wants to climb out of the box and explore possibilities, challenge the status quo and break down barriers.



In 2015, the Rogue Valley Chorale performed Joseph Julian Gonzalez' *Misa Azteca*. We loved the oratorio and began discussing the possibility of commissioning a work from Mr. Gonzalez. The composition would be written in the Nahuatl (Aztec) language. During the composition process, Mr. Gonzalez brought to our attention the connection between the Aztec people and Oregon's Paiute nation. The Paiute trace their ancestry to the Aztec of Central Mexico, and, in fact, are descendants of the Nahuatl language family. Curiosity about the language family connection has resulted in a collaborative project with the Paiute Nation.

During the Ethereal Moments concert you will be the first to hear our commissioned composition, *Cuicapeuhcayotl (Origin of the Songs)*. The piece is the culmination of three years of planning, raising funds, composing and rehearsing. In the true spirit of Michael's vision of expanding borders, we will travel to Oregon's Paiute Reservation in Burns to perform the commissioned piece and to engage in a rich and rewarding cultural sharing experience. The Paiute children will share the stage with us to perform traditional drumming and dancing, a tribal elder will introduce the evening with a Paiute blessing, and we will share a meal together with the Paiute Tribal Council, during which gift exchanges will take place and expressions of gratitude for our mutual appreciation of and love for our Oregon home will be expressed. Tonight's concert, along with our outreach concert in Burns with our Paiute neighbors are perfect examples of expanding borders.

As someone who has been intimately involved in the project from its inception, I am beyond excited to share its premiere with you. My hope is that you will love *Cuicapeuhcayotl* as much as we do. Thank you for being here.

*Laura Rich*



## CENTRAL PLACE

724 South Central Avenue, Medford



- Tastefully remodeled office building
- Suites available from 300 to 6000 sq.ft.
- Rates include utilities and wi-fi
- Close to South Medford freeway exit
- Large private parking lot
- Night security provided

**Affordable and flexible rates with a variety of move-in incentives to accommodate any business.**

**SOUTHERN OREGON  
PROPERTY MANAGEMENT, LLC**  
*Residential • Commercial • Industrial*

**Contact: 541-840-8075 [southernoregonpm@gmail.com](mailto:southernoregonpm@gmail.com)**

Space at 724 South Central has been donated to house the Chorale Association's office and music library.

# DIRECTOR'S NOTES

By Michael Morris, Artistic Director/Conductor

## Ethereal

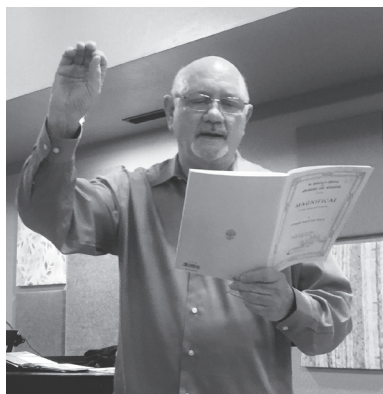
- 1: of or relating to the regions beyond the earth (celestial, heavenly, unworldly, spiritual)
- 2: lacking material substance (immaterial, intangible)

Have you ever had an “out of body experience”? Or perhaps you have experienced elation or “otherness” while on a nature walk, or while meditating, or in prayer, or just before waking up when you are still in a dream state, but not really still asleep. I would venture to say that we all have had such an experience. This state is so recognized that poets, writers, painters, and yes, composers have attempted to express the moment with their artistry. Spiritual teachers, prophets, and the great humanitarians speak of these ethereal moments and places. The search for unworldliness, spirituality, celestial or heavenly understanding is a primary quest for all humankind.

I first spoke with composer Joseph Julian Gonzalez nearly a year ago about the Rogue Valley Chorale's commissioned work based on the text from an ancient Aztec epic poem, *Cantares Mexicanos*. Experts believe that this poem is the basis for the Aztec spiritual belief of the afterlife, or more accurately, the quest for the after-world, known as the “flower world”. *Cantares Mexicanos* is a very long poem, and so Mr. Gonzalez chose only the first verse of the poem for the Chorale's commission. That first verse is known as *Cuicapeuhcayotl*, which means *Origin of the Songs*.

After our initial conversations, I began to form a theme for this concert based on the information that Mr. Gonzalez had given me about *Cantares Mexicanos* and my research of the poem. A word kept coming to mind as I pondered the poem's primary theme of the search for the celestial world. The word was “ethereal”. I started a search for music that fit this theme of the ethereal and, to my amazement, there was so much music to draw from that there is enough repertoire for many, many concerts based on this idea of the ethereal. This concert has works by famous composers such as Haydn, Brahms, Randall Thompson, and Aaron Copland. There are also works by contemporary composers such as James McCray, Greg Bartholomew, and of course, Joseph Julian Gonzalez. The texts for these compositions come from the Bible, John Muir, Robert Frost, the Latin Catholic Mass, and naturally, *Cantares Mexicanos*. The words and music come from many eras, many cultures, and many languages. The concept of “ethereal moments” is universal, crossing the barriers of time, place, culture, and belief systems.

The music for this concert is uniformly exquisite. I encourage you to listen not only with your ears, but with your heart. If you find that it takes you away to an ethereal moment, then the beauty of the music, the words, and the performance have done their jobs.



official florist of the  
**Rogue Valley Chorale**



all your floral needs:  
birthdays, weddings, events,  
weekly corporate and residential accounts,  
sympathy, gift certificates

hours: 9-5 monday through friday  
delivery • all credit cards • pennyandlulu.com  
visit *penny and lulu* at

*No* 18 stewart avenue, medford, • 541.779.1112

voted medford's favorite florist: 2014, 2015, 2016, 2017



Welcome! Enjoy the concert. One of the many reasons it is such a joy to own a home in Southern Oregon is the Rogue Valley Youth Choruses.

Whenever you need to market your home or look for one, please allow me the privilege of using my love for this valley and my professional knowledge of the area to your benefit.

**Laura A. Horton** Broker, ABR, SRES  
[laurahorton@windermere.com](mailto:laurahorton@windermere.com)

541.261.0204 Direct

541.779.6520 Office

Windermere Van Vleet & Assoc.  
1117 E. Jackson St.  
Medford, OR 97504



**Laura A. Horton**  
Broker, ABR, SRES



ROGUE VALLEY  
CHORALE



Michael Morris

*Conductor/Artistic Director*

Mikiko Petrucelli

*Accompanist*

**SOPRANO**

Melodee Adams

Katie Anderson

Donna Barrett

Dee Marie Broyles

Claudia Clark

Diane Combs

Janet Dolan

Ruth Engle

Connie Fisher-Crooks

Abigail Fowler

Erin Galbraith

Marianne Graham

Joelle Graves

Robyn Green

Kayla Hadley

Mary Kay Harmon

Jan Jacobs

Rebecca Leggett

Shirley Lenz

Ketzal McCready

Laurie Morey

Alice Nykreim

Laura Rich

Jeanie Saint Germain

Deanna St. Martin

Lynda Stallings

Rosemary Tutland

Maureen Vega

Susan White

**ALTO**

Carmen Adams

Jean Adams

Jackie Beck

Susan Bohn

Joanie Bristol

Amanda Crain

Sharon Dady

Donna Daniels

Valerie Darby

Kristy Denman

Carol Doty

Cathy Eagles

Charleen Fike

Paula Fowler

Livia Genise

Merry Harris

Jana Hogan

Mary Lynn Lucas

Larissa Montegna

Linda Morris

Marjorie Overland

Nancy Purdy

Katie Salgado

Deborah Sanford

Geri Shimabukuro

Nora Smith

Sandy Walper

Sue Ward

Rebecca Webber

Nancy Anne Yie

**TENOR**

Philip Booth

Sasha Bulkha

Ralph Dady

Terry Faulkner

Cori Gibson

Roger Graves

Lee Greene

Tom Hearon

Ralph McCulloh

Augustus Ogu

Sue Thornburg

David Works

Kris York

**BASS**

Robert Begg

Adam Callaway

Ken Depp

Grant Elder

Steve Haskell

Kenne Horton

Ed Houck

John Kloetzel

Bob Larson

Jeff Leggett

Dennis Morgan

John Neilsen

Mark Sanford

Eric Smith

Gary Ward

Spence Webber

David Willard



# WHO IS INFOSTRUCTURE? GET TO KNOW US!

- VOICE • HOSTED PBX •
- MANAGED SERVICES •
- INTERNET •

InfoStructure is much more than a Voice and Internet provider - we are a Solutions Partner to our clients.

If your business wants an Oregon based partner to provide technology solutions - InfoStructure is your choice! Check us out - you will be glad you did!

**IS** | InfoStructure  
connect • solve • grow  
infostructure.net | 541-312-6812



# Do you love to sing?

The Rogue Valley Chorale Association welcomes new singers age 8 through adulthood.

If you know a young singer or want to audition, please call us at 541-414-8309, email [office@roguevalleychorale.org](mailto:office@roguevalleychorale.org), or visit [www.roguevalleychorale.org](http://www.roguevalleychorale.org).

# SOUTHERN OREGON Repertory Singers

Dr. Paul French, Music Director



## Lux Aeterna May 11 & May 12



Featuring choir and chamber orchestra.

For tickets, visit [repsingers.org/order-online](http://repsingers.org/order-online) or call 541-552-0900.  
All concerts are at the SOU Recital Hall, 450 S. Mountain Avenue, Ashland.



ARTISTIC DIRECTOR/CONDUCTOR  
MICHAEL MORRIS



Michael Morris is a seasoned voice teacher, conductor, and singer with over 40 years of professional experience. He has served on the music faculty as the Director of Choral Activities and a member of the Voice Faculty at Holy Names College in Oakland, CA and Notre Dame de Namur University in Belmont, CA; as well as serving on the Music Faculty at Ohlone College in Fremont, CA; Santa Clara University, and De Anza College in Cupertino, CA. Michael has been the Music Director and Conductor for such diverse organizations as the Mission Peak Chamber Singers, Lyric Theatre of San Jose, CA, Los Altos Conservatory Theater, Los Altos United Methodist Church, Saint Jude's Episcopal Church in Cupertino, CA, and Saint Simon's Catholic Church in Los Altos, CA.

Michael is also a well-known and respected baritone soloist, having sung the leading roles in some 80 operas, operettas, and musicals with such companies as Opera San Jose, West Bay Opera, and Rogue Valley Opera. He is a frequent soloist for concert work with large orchestras and choral organizations. A voice teacher for over 40 years, Michael is known as a "teacher's teacher" and instructs many professional singers and music teachers in his studio, Michael Morris Studio, LLC, that has run continually since its founding in 1976. He is also an experienced clinician for voice, opera, choral workshops, as well as vocal master classes in repertoire, performance, and audition technique.

Michael received his Master of Music Degree in Vocal Performance from Notre Dame de Namur University and his Bachelor of Music Degree in Music Education from San Francisco State University. He studied opera at the American Institute of Music Studies in Graz, Austria where he received the George London Award for Vocal Performance.

Michael recently relocated to the Rogue Valley with his wife Linda, who now sings first alto in the Chorale. We are thrilled that Michael shares his exceptional educational, artistic, and directorial skills and experience with the Rogue Valley Chorale and anticipate many years of creating and sharing outstanding choral music in the Rogue Valley and beyond.



# CHAMBER MUSIC CONCERTS

2018 - 2019 SEASON



Presenting world-class ensembles from October through April  
in the Southern Oregon University Music Recital Hall

Evening and matinee concerts, with discounts for  
full-time students and Oregon Trail Card holders



**BUY TICKETS NOW**

541-552-6154 / 541-552-6348 / [ChamberMusicConcerts.org](http://ChamberMusicConcerts.org)

# JIM COLLIER

SEASON SPONSOR

CONCERT SPONSOR  
(IN PERPETUITY)



What would our valley be like without Jim Collier? His dedication to supporting the arts is well known, and many music and theater groups owe their ability to serve our community to this outstanding individual.

In 2015 the Rogue Valley Chorale became a recipient of Jim's generosity and, as a result, is now able to provide Southern Oregon with an annual holiday concert in perpetuity. Jim's gift will cover our fixed costs, allowing income from ticket sales to fund soloists and instrumentalists.

An inheritance enabled Jim to become a generous patron of the performing arts. Jim not only supports the arts in the Rogue Valley, but also sponsors orchestras and opera companies in his hometown of Des Moines, Iowa, as well as in Bakersfield, California. He was nominated as Outstanding Individual Philanthropist of Central Iowa in 2006, and is known as "The Piano Man," a title he earned by donating three concert grand and four upright pianos to various organizations in the Rogue Valley.

Jim retired to Medford after teaching high school English in Delano, California (near Bakersfield) for 30 years. A group of friends introduced him to the opera, and he made frequent trips to Los Angeles to see spectacular performances featuring some of the world's finest singers. Opera deepened his interest in the performing arts. He began visiting Ashland to attend the Oregon Shakespeare Festival plays, a passion he shared with his students in California.

The term "arts in Southern Oregon" has become synonymous with the name Jim Collier. Our community is richer because of this tireless and dedicated philanthropist. We love you, Jim.

# GUEST ARTISTS



## SHELLY COX-THORNHILL, mezzo-soprano

Shelly Cox-Thornhill, a native of the Rogue Valley, has studied voice for more than 25 years. She sings with many ensembles in the region and is currently a member of the Southern Oregon Repertory Singers.

Shelly lives in Medford with her husband and two daughters. You can find her singing most Sundays at Trinity Episcopal Church in Ashland as the Alto Cantor.



## THERESA MCCOY, percussion

Theresa McCoy is a percussionist with experience in a variety of musical settings. She has been timpanist and principal percussionist with several orchestras in the Los Angeles area, worked as a studio musician on several movie soundtracks, and performed in a wide variety of genres with such music greats as Leonard Bernstein, Quincy Jones, Lalo Schifrin, Donna Summer, and Bernadette Peters.

Though her formal training was in classical percussion, she is an experienced set drummer and hand percussionist. Theresa currently performs locally with the Rogue Valley Symphony, the Britt Festival Orchestra, Opus 3 jazz trio, Salsa Brava, and jazz pianist Thor Polson.



## LISA NICHOLS, flute

Lisa Nichols frequently appears in chamber music performances and with the SYZYGY new music ensemble. She enjoys playing a wide range of musical styles, and delights in teaching music to adults and children. A flute repair student of Mark Lovelace, she maintains her own flute. Lisa was a Chamber Music Concerts scholarship recipient at Southern Oregon University, where she graduated in 2012. She also holds a Bachelor's degree in Psychology from Boston University (2002), which informs both her own musical practice and her approach to teaching.

She recently played in Rogue Musical Theater's *Chitty Chitty Bang Bang*, Camelot Theater's *Oliver*, and Rogue Valley Chorale's *Magnificat*.



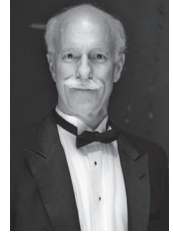
## MARK REPERT, keyboard

Mark Reppert studied conducting, composition, piano, and music history at the University of Southern California, graduating with a degree in Music History. He received a master's degree in piano performance from Cal State University, Chico, graduating with distinction.

For 33 years Mark taught a variety of music to all levels of students from kindergarten to college, including band, orchestra, elementary music, college music appreciation, and choir. Mr. Reppert recently retired after 10 years as choral director at North Medford High School, where his award-winning choirs were an important part of the musical community.

Mr. Reppert is an active musician in the Rogue Valley. He serves as director of the Siskiyou Singers and was the resident music director at Camelot Theatre in Talent. He has played for Livia Genise Productions: *Ella Fitzgerald* and the current production of *Rodgers and Hammerstein*.

He has also been a part of performances for the National Association of Composers, and has served in other musical capacities throughout the Valley.



## ROD PETRONE, guitar

Rod Petrone debuted at the New York Academy of Arts at age eighteen. He studied with Russian composer and scholar Alexander Bellow and Jazz guitarist Stanley Solow. He was also a featured performer with the Mount Hood Orchestra in Portland with Brazilian mandolinist, Paulo de Sa, and on Canadian television.

Rod plays a wide variety of international music including Brazilian, Latin American, French musette, tango and his own arrangements of popular Italian pieces. He currently lives in Ashland and performs in local venues.

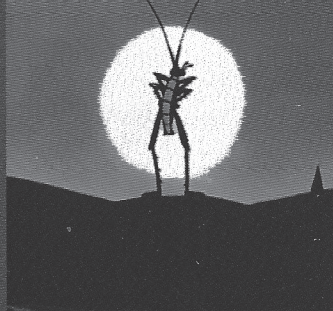


We dedicate tonight's concert to friends and loved ones we have recently lost: Rena Wagner, Gary Gillespie, Perry Menge, Jeff Webber, Earl King, Jennie Burton, Bill Matthews, Carol Davidson

# Hifiman Electronics

COMPUTER SERVICES

GET IT ALL FIXED



(252) 305-4264

## *Siskiyou Singers* present

Mark Reppert  
Music Director

Tickets

\$20 General

\$5 Students

— Ashland Outlets —  
Paddington Station  
Music Coop

— Medford Outlet —  
Grocery Outlet

Info. & Reservations

**541-482-5290**

[siskiyousingers.org](http://siskiyousingers.org)

# From The *Americas* to The *Baltics*

A Choral Adventure  
in Folk Music

2019

APRIL 27<sup>TH</sup> & 28<sup>TH</sup>

SOU Music Recital Hall - Ashland

## ACCOMPANIST

# MIKIKO S. PETRUCELLI



Mikiko S. Petrucelli was born in Tokyo, Japan where she first started playing piano at the age of 4. She attended the Mushashino Academia Musicae and received her undergraduate degree in Piano Performance. She then moved to Germany and earned a Performance Degree from the Hochschule für Musik in Detmold, Germany. After she returned to Japan, Mikiko played with the string chamber group Uovo as their guest pianist, touring Japan and giving chamber and solo concerts in Germany. She has played on NHK radio, the national public radio station in Japan, and won a special award at the Josef Dichter Competition in Vienna, Austria in 2001.

In 2004 Mikiko moved to the United States and received a Masters of Music from Baylor University and Doctor of Musical Arts in Piano Performance from the University of Nebraska, Lincoln.

In 2008, as a result of winning the Chiara Competition, Mikiko performed Dvorak's Piano Quintet with the Chiara Quartet. She has also studied Historical Performance Practice in fortepiano. In 2008, she was invited to an international conference, as a result of a complete Hixson-Lied Presentation of Scholarly and Creative Activity Grant. She attended an international conference "The Art of the Fortepiano" and performed in several concerts in Middleburg, the Netherlands.

Mikiko has extensive experience as a chamber and solo pianist as well as an accompanist. She served for three years as an adjunct faculty member at Doane College in Crete, Nebraska. Mikiko joined the Rogue Valley Chorale as accompanist in 2015.

## CONDUCTOR EMERITUS LYNN SJOLUND

Lynn Sjolund, Founding Artistic Director/Conductor Emeritus of the Rogue Valley Chorale, served as Artistic Director from 1973 until 2013. During his tenure, the Chorale presented hundreds of concerts to the community, toured Europe 7 times, performed at Carnegie Hall and made a lasting impact on the Rogue Valley community. The Rogue Valley Chorale singers will forever hold a place in their hearts for Conductor Emeritus Lynn Sjolund.



DAVID GIBB PHOTOGRAPHY

ROGUE VALLEY CHORALE ASSOCIATION

# PROGRAM

---

---

---

---

## Part 1

### *Moments of Creation*

The Heavens are Telling (from *The Creation*) Franz Joseph Haydn (1732–1809)  
Joelle Graves, soprano; Roger Graves, tenor; Ken Depp, bass

Choose Something Like a Star (from *Frostiana*) Randall Thompson (1899–1984)

Song of the Mountains Greg Bartholomew (b. 1957)

### *Moments of Heaven*

How Lovely Is Thy Dwelling Place (from *Requiem*) Johannes Brahms (1833–1897)

Rise Up, My Love, My Fair One James McCray (b. 1938)  
Lisa Nichols, flute

Ev'ry Time I Feel the Spirit Arr. by William L. Dawson  
Eric Smith, bass

### *Moments of Joyful Art*

How Can I Keep From Singing? Arr. by James Mulholland

Stomp Your Foot (from *The Tender Land*) Aaron Copland (1900–1990)  
Kenne Horton, baritone

INTERMISSION





Part 2

**The Music of Composer Joseph Julian Gonzalez**

*Misa Azteca* Selections

Joseph Julian Gonzalez

Kyrie Eleison

Sanctus

Shelly Cox-Thornhill, mezzo-soprano; Mikiko Petrucelli, piano;  
Rod Petrone, guitar; Theresa McCoy, percussion

Salve Regina

**Commissioned Work**

*Cuicapeuhcayotl (Origin of the Songs)*

Joseph Julian Gonzalez

World Premiere of the Rogue Valley Chorale

Shelly Cox-Thornhill, mezzo-soprano  
Mikiko Petrucelli, piano  
Mark Reppert, synthesizer  
Theresa McCoy, percussion

Special thanks to Bill Bartlett, Richard Ewing and  
Paul O'Donovan for providing the projection images.

*Celebrating  
the Joy of  
Singing*



## AUDITIONS

**All 3rd-6th Grade Singers  
are Invited to Audition.**

**DISCOVERY CHORUS · Grades 3-4  
CHILDREN'S CHORUS · Grades 5-6**

**Tuesday, May 7th, 2019 · 4:30-6:00**

South Medford High School Choir Room  
1551 Cunningham Ave.

If you want to try out but can't make auditions, call us and we will re-schedule.

Discovery Chorus - [wendy@roguevalleychorale.org](mailto:wendy@roguevalleychorale.org) · 541-261-9172

Children's Chorus - [gerry@roguevalleychorale.org](mailto:gerry@roguevalleychorale.org) · 541-414-8309

To learn more visit our website at [roguevalleychorale.org/youth-choruses](http://roguevalleychorale.org/youth-choruses)  
email [info@roguevalleychorale.org](mailto:info@roguevalleychorale.org) or call 541-414-8309

**SOUTHERN OREGON  
PROPERTY MANAGEMENT, LLC**  
*Residential · Commercial · Industrial*

### MAXIMIZING RETURN ON YOUR REAL ESTATE INVESTMENT

- We charge a flat rate to manage property
- Regular "hands-on" inspections and attention to details 24/7
- We meet with tenants and owners in person
- Maintenance, repairs and supplies invoiced to owners at actual cost; **no markups**
- We strive to maintain satisfied owners and tenants

**southernoregonpm@gmail.com    541-840-8075**

*Call today for a no-obligation meeting and assessment of your property*

# A setting of text adapted from prose by American Naturalist John Muir

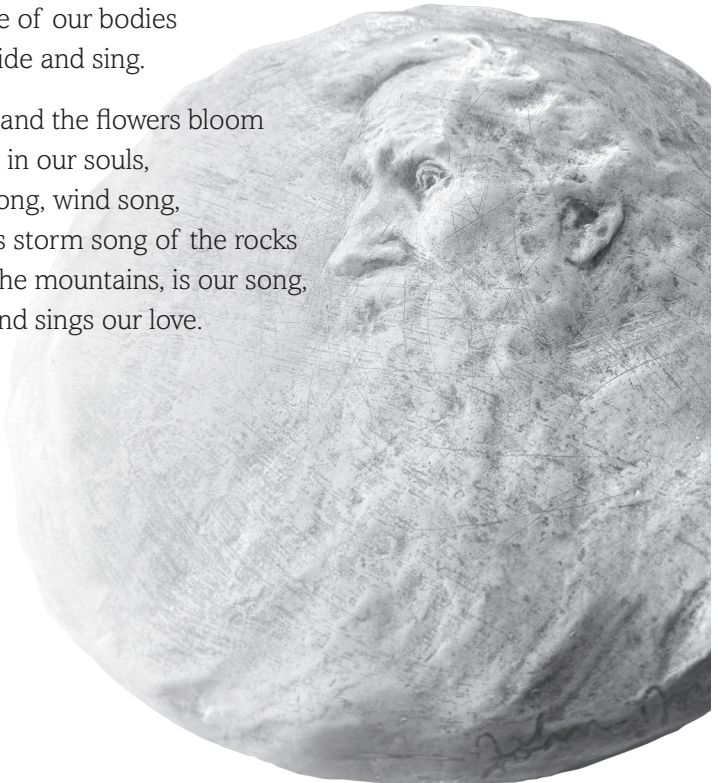
## *Song of the Mountains*

John Muir (1838–1914)

Climb the mountains and get their good tidings.  
Nature's peace will flow into you as sunshine flows into trees.  
The winds will blow their freshness into you,  
and the storms, their energy,  
While cares drop off like autumn leaves.

Here is calm so deep, grasses cease waving.  
Everything in wild nature fits into us,  
as if truly part and parent of us.  
The rivers flow not past, but through us,  
thrilling, tingling, vibrating every fiber and cell  
of the substance of our bodies  
making them glide and sing.

The trees wave and the flowers bloom  
in our bodies as in our souls,  
and every birdsong, wind song,  
and tremendous storm song of the rocks  
in the heart of the mountains, is our song,  
our very own, and sings our love.



*John Muir portrait sculpture, 1902*

# Translations

## ***Kyrie – From Misa Azteca***

(LATIN) Kyrie Eleison, Christe Eleison

(SPANISH) Señor mio, que nos quita el pecado del mundo,  
Ten piedad de nosotros

Cristo mio, que nos quita el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros

(NAHUATL) Teicnohuica teidnocemilhuitiltia yn ipaltinemi  
yehuan dios anqui

Ycocovauh ontemocniuhitia ypetlapan quenman  
tlacahuaz yn icelteotl In ipaltinemi ye nican.

(SPANISH) Señor mio, que nos quita el pecado del mundo,  
Ten piedad de nosotros

## ***Sanctus – From Misa Azteca***

(LATIN) Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine domini.

(SPANISH) Santo, Santo es el señor, Dios del Universo.

(NAHUATL) Ma ye tic iti in xochitlalpan in tochan xochitlalticpac Ilhpao in  
huelic xochiamemeyallotl onahuiaxtimani, teyol

Quima yolilizahuachxoxochitl in tochan in chiappan oncan

Timalolo in teucyotl in tlatocayotl in chimalxochitl

Oncuepoltimani tonacatlalpan.

(LATIN) Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Lord have mercy, Christ have mercy  
Lord, who takes away the sin of the world,  
have mercy on us.  
Christ, who takes away the sin of the world,  
Have mercy on us.

With compassion, Life Giver governs people and allows people  
to live their lives. In his bounty, Life Giver fosters friendship. In  
time the Only God, Life Giver, will show us mercy.

Lord have mercy,  
Lord, who takes away the sin of the world,  
Have mercy on us.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Full are the Heavens and Earth of the Glory of Thee.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Holy, Holy is the Lord, God of the Universe.

Let us drink of the delicious flower-water spring in paradise, our home,  
Heaven in the form of a flower-laden earth. The flowers that bear the  
dew of life emit their fragrance that pleases the heart, in our home,  
the place of plenty, where lordship and sovereignty is exalted.  
The sunflowers are blossoming in the land of abundance.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Full are the Heavens and Earth of the Glory of Thee.  
Hosanna in the highest.

# Translations

## ***Salve Regina – From Misa Azteca***

(LATIN) Salve, Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve.  
Ad te clamamus exsules filii hevae, ad te suspiramus,  
Gementes et flentes in hac lacrimarum valle.  
Eia, ergo, advocate nostra,  
Illos tuos misericordes, oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis post hoc exsilium ostende.  
O Clemens, o pia, O Dulcis Virgo Maria.

(NAHUATL) Zan ca tlauhquechol tlapalayauhtimani a oncaan  
y ye mochani tisanta Maria, ayia yeoo ayia yeha.  
Y zan ca xihuquechol nepapan tototl  
Chachalacaya, yca tontlatlauhtilo yani tisanta Maria.  
Ave Maria ave Maria an o ticihuapille tlatocacihuapille  
Yxquickcapaya timitzontotlacoyectenehuiliya ho.  
Cuicoya tlapitzalcalitequi toncuicatinemi tleon  
Mach y xochitl ahuiaxtmania o anqui ya  
tlauhquechol tlaztalehualtotnatoc.

(LATIN) Ora pro Nobis Sancta Dei genetrix.  
Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
Our life, our sweetness and our hope.  
To Thee do we cry, poor banished children of Eve;  
To Thee do we send up our sighs,  
Mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn then, most Gracious Advocate,  
Thine eyes of mercy toward us;  
And after this our exile,  
Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O Clement, oh loving, oh, Sweet Virgin Mary.

There is a crimson mist of roseate swans there  
beyond in your home, oh Santa Maria. Turquoise  
swans, all the birds, are cackling. And this is  
how you're prayed to, Santa Maria. Ave Maria!  
O Lady, Noble Lady, right here we're praising  
you with love. There's singing in this House of  
Flutes – and we are singing! What flower is this  
that lies in fragrance? It gleams incarnadine like  
a roseate swan, it seems!

Pray for us O Holy Mother of God,  
That we may be made worthy of the promises of Christ.

# Translations

## *Cuicapeuhcayotl (Origin of the Songs)*

Original Orthography from *Cantares Mexicanos*

### **The Singer:**

Campa niccuiz yectli auiacaxochitl?  
Manozo yehuatl nictlatlani in quetzalhuitziltzin,  
in chalchihhuitzizicatzin, in zacuanpapalotl.  
Ca yehuantin in machiz omati  
campa cueponi in yectli ahuiac xochitl.  
Intla onechittitique, nocuexanco nictemaz,  
ic niquimelelquixtiz in teteuctin.

Niman huallato in quetzalhuitziltzin.

### **The Hummingbirds:**

Aquin tictemohua, ticuicani?

### **The Singer:**

Campa catqui in yectli ahuiacaxochitl?

### **The Hummingbirds:**

Ca nican tlatimitzittititi, ticuicani.

### **The Singer:**

Tepeitic, xochitlalpan, tonacatlalpan  
nechcalaquiqueo. Oncan niquittac, ca ya in nepapan tlazoahuiac xochitl,  
tlazohuelic xochitl.

### **The Hummingbirds:**

Xixochitetequi in catlehuatl toconequiz,  
ma melelquiza, in ticuicani.

### **The Singer:**

Auh nicnocuecuxantia in nepapan ahuiacaxochitl.



**The Singer:**

Where will I gather holy, fragrant flowers?

I wish to ask the honorable golden hummingbird,

the honorable jade hummingbird,

the troupial butterfly.

Truly, they know where blossom the holy fragrant flowers.

If they showed them to me I would fill my tilma (cloak)

and with them I would make the lords happy.

And then comes the brilliant honorable hummingbird.

**The Hummingbirds:**

Whom do you seek, noble singer?

**The Singer:**

Where are the holy fragrant flowers?

**The Hummingbirds:**

They're here. Let's go show them to you, singer.

**The Singer:**

Within the valley, to the Flower Land Paradise they took me to enter.

There I saw a multitude of precious fragrant flowers, precious delicious flowers.

**The Hummingbirds:**

Cut many flowers, whichever ones you want.

Be happy, singer.

**The Singer:**

So I fill my tilma (cloak) with the various fragrant flowers.

# Invest Rite Realty Group LLC



OPENING DOORS TO YOUR DREAMS

**Kyle Cawthorne - Principal Broker**  
**(541) 944-3458**

kylecawthorne@gmail.com  
website: roguehomes.net

Claim one of my free real estate  
books at [kylecawthorne.com](http://kylecawthorne.com)

***Homework is what I do best!***



## BRAVA OPERA THEATER

*and James M. Collier Young Artist Program*

Featuring a national cast of professional opera singers *Hansel and Gretel* is cherished by young and old alike. The operatic version of this world famous fairy tale will rekindle that feeling of pure joy when young Hansel and Gretel triumph over the evil witch.

Friday, March 22, 7:30pm  
Sunday, March 24, 3:00pm

Mountain Avenue Theatre  
(Ashland High School) 201 S. Mountain Ave.



Ariana Wehr Courtney Elvira Nicholas Nestorak Alex Soare Stephanie Sanchez Katie Harman Ebner

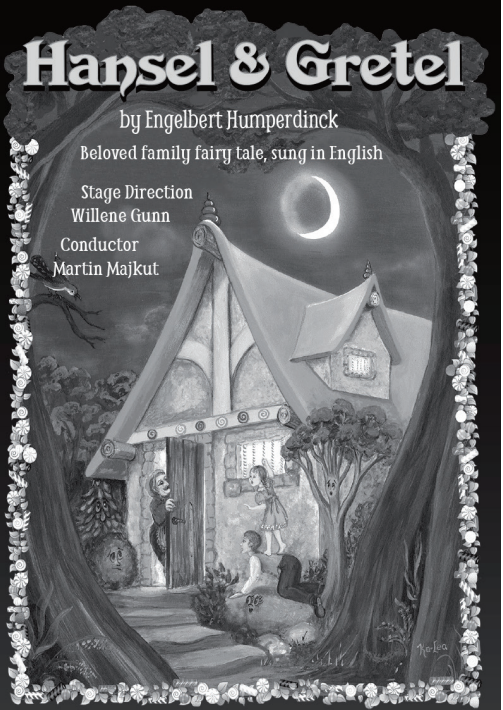
Tickets - [www.bravaopera.com](http://www.bravaopera.com)  
1-800-901-7173 ext. 3  
Season Sponsor James M. Collier

## Hansel & Gretel

by Engelbert Humperdinck

Beloved family fairy tale, sung in English

Stage Direction  
Willene Gunn  
Conductor  
Martin Majkut





*Rogue  
Valley  
Youth Choruses*



**Disney  
Magic**

**Youth Choruses Spring Concert**

**Saturday, May 4, 3:00 · North Medford High School  
(Tickets available at the door)**

The Rogue Valley Youth Choruses will perform a selection of songs from Disney films. Come enjoy a lively, multi-sensory presentation that is sure to delight and entertain.

ROGUE VALLEY CHORALE ASSOCIATION

# SUPPORTERS (as of January 1, 2018)



Your generous contribution ensures that the Rogue Valley Chorale community receives the gift of beautiful choral music for all to enjoy. We thank you for your support.

**Cantata Level (\$10,000 and above)**

James Morrison Collier

**Cantata Level (\$2,000-\$9,999)**

Laura Rich and Philip Booth

Joani Bristol

Mary Ann Byrne

Robert and Leona DeArmond Foundation

Barbara Johnson

Jean and Mark Libante

Donna Ritchie

Lynn and Doris Sjolund

Southern Oregon Subaru

Grant Williams

**Aria Level (\$1,000-\$1,999)**

A & E Kaplan Foundation

Julie Blackhurst

Jack and Sandra Boisen

Chris Cauble

Kristy Denman

Helen Hanson

**Operetta Level (\$500-\$999)**

Dennis and Judy Barr

Michael & Carolyn Bennett

Bud and Mary Jo Bergstrom

Jim and Lindsay Berryman

Tom Pike and Megan Danforth

Nina Zwicki Frost

Peter and Margaret Funch

Cecile Garrett

Bill and Bette Haberlach

Ed and Nancy Mencke

Dennis and Victoria Morgan

Paul and Janet O'Donovan

Joan Peek

Mark and Deborah Sanford

**Canon Level (\$250-\$499)**

Norman and Donna Barrett

Jay and Ramona Beach

John and Kristi Blackhurst

Judy Blue

Ross and Kathleen Davis

Charleen Fike

Ed and Marie Houck

Paul Loozen and Virginia Madigan

Mary Jane Morrison

Alan and Marjorie Neal

Gary and Diane Newland

William and Judith Quiet

David and Judy Whitney

**Motet Level (\$100-\$249)**

Carmen and Dave Adams

Kelly and Alan Anderson

Mae Anderson

Susan Ball

Gerard and Mary Bohn

Bruce and Vicki Bryden

Phil and Liz Cooper

Penny Coyner

Valerie Darby

Carol Doty

Bruce and Ruth Engle

Karen Blue Evenson

Stuart and Karen Foster

Mike and Beth Gibson

Robert and Joy Grant

Richard Hay

Laurie Henning

Robert and Marilyn Van Heuit

Mike and Jane Heverly

Greg and Katherine Jones

John and Judy Kloetzel

Bill and Mary Lynn Lucas  
Ruth & Stephen Luce  
Larry and Nancy Mason  
Barbara and Tam Moore  
Janet and Thomas Murphy  
Leslie and Dave Pfeifle  
Bill and Nancy Purdy  
Kent Richards  
Phyllis Skinner  
Jerry and Charlotte Smith  
Richard and Doy Touslee  
Michael & Rose Weir  
Jim Stickrod  
David Kanner and  
Maureen Vega  
Gretchen Wagner

**Cavatina Level  
(up to \$99)**

Linda Annescon  
Terry Chedotte  
Class of 1964  
Candace Collins  
Sheila Couey  
Sharon Dahl  
Dennis and Marthanne  
Dedrick  
Al and Sally Densmore  
Ken and Llyssa Deveney  
Jacqueline Dougherty

Marshall Ferg  
Kathy Garham  
William and Alma Geisslinger  
Stanley and Marlene Grout  
Barry and Susan Hamilton  
Meredith Hanlon  
Carol Ingelson  
Nancy James  
Lisa Judd  
Sheila Kimball  
Carol Miller  
Michelle Perrin  
Jean Puhalla  
Danny and Cynthia Rehm  
Patricia Robins  
Michael and Judy Sanford  
Chloe Sternola  
John and Janie Stewart  
Sue Thornburg  
Georga, Michael and Julius  
Vanwinkle  
Nancy Vaughn  
Wilderville Methodist Church  
Peter Yeager  
Gail Zaro

**In Honor of Phyllis  
Skinner's Birthday**  
Nancy Vaughn

**In Memory of  
Lee Weisel**

A&E Kaplan Foundation,  
thank you for letting us  
give back

**In Memory of Gary Blair**  
Class of 1964  
Sheila Kimball

**In honor of Mark and  
Deborah Sanford**  
Michael and Judy Sanford

**In Memory of  
Carol Davidson**  
Lynn and Doris Sjolund

**In Memory of  
Bill Matthews**  
Lynn and Doris Sjolund  
Laura Rich and Philip Booth

**In memory of Fred Blue**  
Judy Blue  
Penny Coyner  
Karen Blue Evenson  
Meredith Hanlon  
Lisa Judd  
Michelle Perrin  
Jean Puhalla  
Kent Richards

---

We are grateful to the following individuals, who have remembered RVCA in their wills and estate plans:

Laura Rich and Philip Booth  
Kristy Denman  
Bill Matthews (in loving memory)  
Lynn and Doris Sjolund

Consider leaving a legacy gift to the Rogue Valley Chorale Association. Your gift will continue supporting the chorale arts in Southern Oregon, enriching and inspiring future generations. For information on leaving a legacy gift to RVCA, please contact Executive Director Laura Rich at office@roguevalleychorale.org or call 541-414-8309.

---

The Rogue Valley Chorale Association is a 501(c)(3) non-profit corporation.

All donations are tax-deductible to the extent of the law.

Every attempt has been made to honor the contributions of our treasured donors.

If we have omitted your name please accept our sincere apology.

Please bring it to our attention so we can remedy the error.

Encouraging  
& Informative!

Come  
Home to...

the **Dove**  
TV & RADIO

**WATCH**  
TV Ch. 18

**LISTEN**

FM 91.7 Medford  
FM 88.1 Grants Pass  
FM 107.9 Ashland

FM 92.1 Central Pt.  
FM 101.3 Klamath Falls  
FM 106.5 Yreka

**STREAM**

[www.thedove.us](http://www.thedove.us)  
ROKU  
Apple TV



## 2018-2019 Concert Season Performances

### Fall Concert Series

November 10 & 11, 2018

### Chamber Music Series

December 8 & 9, 2018

### Concerto Competition

January 28, 2019

### Winter Concert Series

March 9 & 10, 2019

### Spring Concert Series

May 17, 18 & 19, 2019

# Youth Symphony of Southern Oregon

Visit [ysso.org](http://ysso.org) or contact the Youth Symphony of Southern Oregon for more information about the concerts.

P.O. Box 4291 · Medford, OR 97501 · 541-858-8859 · [info@ysso.org](mailto:info@ysso.org) · [ysso.org](http://ysso.org)

Concert Season funding to date: Carpenter Foundation, City of Ashland (Ashland lodging tax revenues), Carrico Family Foundation, Arthur R. Dubs Foundation, James F. & Marion L. Miller Foundation, the Roger G. Hewitt Fund for Youth Symphony of Southern Oregon of The Oregon Community Foundation and the *Friends of the Youth Symphony of Southern Oregon*.

CARI BAKER PHOTOGRAPHY



The Rogue Valley Chorale Association wishes to express its gratitude to Jeanie Saint Germain, owner of Central Place, for her generous donation of a suite to house the Chorale music library and office.



THE CARPENTER  
FOUNDATION



THE COLLINS  
FOUNDATION

CAUBLE, CAUBLE & SELVIG  
ATTORNEYS AT LAW



COW CREEK  
UMPOUA INDIAN  
FOUNDATION



Jackson County Cultural Coalition  
of the Oregon Cultural Trust



JAMES F. AND MARION L.  
MILLER  
FOUNDATION



Southern Oregon  
SUBARU  
sosubar.com



OREGON ARTS  
COMMISSION



THE OREGON  
COMMUNITY  
FOUNDATION

Here for Oregon. Here for Good.

## ROGUE VALLEY CHORALE ASSOCIATION VOLUNTEERS

The Rogue Valley Chorale Association owes its success to a team of dedicated volunteers, each of whom is essential in our ability to serve our community.

Carmen Adams	Denise Fleming	Rebecca Leggett	Mark Sanford
Jean Adams	Karen Foster	Jean Libante	Phyllis Skinner
Donna Barrett	Beth Gibson	Kimberly Little	Dianne Smith
Heather Bingham	Kathy Gordon	Christian Mathisen	Eric Smith
Susan Bohn	Roger Graves	Doug McDonald	Jim Stickrod
Susan Brusby	Candace Green	Jean McDonald	Pauline Sullivan
Kyle Cawthorne	Leslie Hall	Lisa Medway	Sue Thornburg
Claudia Clark	Mary Kay Harmon	Barbara Moore	Maureen Vega
Amanda Crain	Merry Harris	Linda Morris	Sandy Walper
Sandra Cummings	Steve Haskell	Diane Newland	Becca Webber
Sharon Dady	Kathy Healy	Alice Nykreim	Spence Webber
Valerie Darby	Barbara Hewitt	Rosie O'Brien	Susan White
Kristy Denman	Jana Hogan	Augustus Ogo	Jeff Works
Don Dolan	Kenne Horton	Marjorie Overland	Peter Yeager
Janet Dolan	Jan Jacobs	Gay Pollard	Nancy Yie
Carol Doty	John Kloetzel	Nancy Purdy	jj Zwang
Charleen Fike	Bob Larson	Jeanie Saint Germain	
Connie Fisher-Crooks	Jeff Leggett	Deborah Sanford	

We apologize if we neglected to acknowledge one of our treasured volunteers. If we have done so, please let us know so we can correct our error.



# ROGUE VALLEY CHORALE

**MICHAEL  
MORRIS**  
ARTISTIC  
DIRECTOR

**COLE!**  
**The Music of Broadway Icon Cole Porter**  
May 4 & May 5, 2019  
Craterian Theater at the Collier Center

Put on your bling and loosen up your vocal cords! It is time for the music of Cole Porter. Great showstoppers such *Another Op'nin, Another Show* and *Anything Goes* mixed with Porter's beautiful ballads including *Every time We Say Goodbye* and *In the Still of the Night* will delight audiences. The talented pool of Chorale singers will present Porter's music as duets, trios, small ensembles, and the whole choir accompanied by a jazz combo including piano, guitar, string bass, and set drums. The concert promises a full evening of entertainment.

**Call 541-779-3000 or visit [craterian.org](http://craterian.org)  
For more information visit [roguevalleychorale.org](http://roguevalleychorale.org)**